

Adriaen (François) Valéry,	Adriaen (François) Valéry,	Adriaen (François) Valéry,	Adriaen (François) Valéry,
Oramus, vocamus	Wir treten zum Beten	Wilt heden nu treden	We gather together
<i>tradukita de Eduard Kremser</i>	<i>tradukita de Joseph Weyl</i>		<i>tradukita de Theodore Baker</i>
1. Oramus, vocamus iustissimum Deum, Qui munit et punit severe reos Nec sinit peiores domare meliores; Sit semper Deo laus, qui respicit nos!	Wir treten zum Beten vor Gott den Gerechten. Er waltet und haltet ein strenges Gericht. Er läßt von den Schlechten die Guten nicht knechten; Sein Name sei gelobt - er vergißt unser nicht. Herr, laß uns nicht !	Wilt heden nu treden voor God, den Heere, Hem boven al loven van harte zeer, En maken groot zijns lieven namens eere, Die daar nu onzen vijand slaat terneer.	We gather together to ask the Lord's blessing; He chastens and hastens His will to make known. The wicked oppressing now cease from distressing. Sing praises to His Name; He forgets not His own.
3. Proeliatus ad latus adiuvit nos Deus; Agebat, volebat, ut vinceret ius. Vix sumus aggressi, sunt hostes oppressi; Est, quod adiustinos, triumphus Tuus.	Erhöre, gewähre, O Herr, unser Flehen, Du bist es, der Beistand und Hilfe uns schafft; Denn Dein ist auf Erden und Dein ist in Höhen, Die Herrlichkeit und Ehre, das Reich und die Kraft. Herr, laß uns nicht !	Ter eeren ons Heeren wilt al uw dagen Dit wonder bijzonder gedenken toch. Maakt u, o mensch, voor God steeds wel te dragen, Doet ieder recht en wacht u voor bedrog!	Beside us to guide us, our God with us joining, Ordaining, maintaining His kingdom divine; So from the beginning the fight we were winning; Thou, Lord, were at our side, all glory be Thine!
4. Lauderis, cante- ris, qui proelia regis! Oramus, optamus, ut adiuves nos, Ne, fidus quos nosti, subiecti sint hosti! Sit semper Tibi laus! fac nos liberos!	Im Streite zur Seite ist Gott uns gestanden, Er wollte, es sollte das Recht siegreich sein: Da ward kaum begonnen, die Schlacht schon gewonnen. Du, Gott, warst ja mit uns: Der Sieg, er war Dein! Herr, laß uns nicht !	Bidt, waket en maket, dat g'in bekoring En 't kwade met schade toch niet en valt. Uw vroomheid brengt den vijand tot verstorning, Al waar' zijn rijk nog eens zoo sterk bewald!	We all do extol Thee, Thou Leader triumphant, And pray that Thou still our Defender will be. Let Thy congregation escape tribulation; Thy Name be ever praised! O Lord, make us free!
...	...	...	...

Wir loben Dich oben, Du  
 Herscher der Welten,  
 Und Singen und Klingen  
 dem König im Licht.  
 Du wirst uns erhören!  
 Singt, singt in hellen  
 Chören:  
 Der Herr ist unser Helfer,  
 Er verlässet uns nicht  
 !  
 Du Herr bist treu!

*Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 - †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSER (\*1838 - †1914) en 1877.*

*Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)*

*Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>. Pri la trsdkinto vidu ankaŭ la*

*Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 - †1620-01-27) en la Germanan de Joseph Weyl en 1877.*

*Arg-528-1049 (2010-03-24 10:16:33)*

*Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.volksliederarchiv.de/text1274.html>. Vidu ankaŭ <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 - †1620-01-27), publikigita 1597.*

*Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)*

*La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon Adrianus Valerius, estis filo de franc-devena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>, [http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen\\_Val%C3%A9ry](http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry) kaj <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.*

*Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 - †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (\*1851 - †1934).*

*Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)*

*Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon [http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker\\_t.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm). Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: [http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser\\_e.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm).*